

以賽亞書第九章譯文對照

【賽九1】

〔和合本〕「但那受過痛苦的，必不再見幽暗。從前 神使西布倫地和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路，約旦河外，外邦人的加利利地得著榮耀。」

〔呂振中譯〕「但那受過困苦的必不再在烏暗中。先前時候神使西布倫地和拿弗他利地被輕看，後來卻使這沿海的道路、約但河外、外國人的加利利得到光榮。」

〔新譯本〕「但那受過困苦的，必不再見幽暗。以前 神使西布倫和拿弗他利地被輕視，日後卻要使它們在沿海之路、約旦河外和外族人的加利利，得著榮耀。(本節在《馬索拉抄本》為 8:23)」

〔現代譯本〕「西布倫和拿弗他利兩支族所居住的地方曾被藐視；但是在將來，這地區，就是從地中海向東伸展到約旦河東岸，包括異族居住的加利利，都要獲得光榮。」

〔當代譯本〕「但那些受過痛苦的人不會再遇見黑暗了。西布倫和拿弗他利從前曾經受人藐視，但日後卻要使約旦河彼岸、外族人居住的加利利地得著榮耀。」

〔文理本〕「昔受痛苦者、將免幽暗、神昔使西布倫與拿弗他利地受辱、後將使沿海之路、約但河外、列邦之境得榮、」

〔思高譯本〕「因為遭受災難的，必將免於黑暗。往昔上主曾使則步隆和納斐塔里地域受了侮辱，但日後卻使沿海之路，約但東岸，外方人的加里肋亞獲得了光榮。」

〔牧靈譯本〕「但在這受過痛苦的土地上，黑暗必會消失。他曾把災害加在則步隆和納斐塔里的土地上，但在未來，他會把榮耀賜給沿海大道，賜給約旦河東岸的土地——外邦人的省份。」

【賽九2】

〔和合本〕「在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。」

〔呂振中譯〕「在黑暗中行走的人民看見了大光；住在漆黑之地的人有光照耀他們。」

〔新譯本〕「行在黑暗中的人民，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。(本節在《馬索拉抄本》為 9:1)」

〔現代譯本〕「生活在黑暗中的人已經看見大光；以往住在死蔭之地的人現在有光照耀他們。」

〔當代譯本〕「在黑暗中行走的人要看見明光照耀，住在幽暗之地的人要得著光華普照！」

〔文理本〕「處暗之民、得見大光、居陰翳之域者、有光照之、」

〔思高譯本〕「在黑暗中行走的百姓看見了一道皓光，光輝已射在那寄居在漆黑之地的人們身上。」

〔牧靈譯本〕「走在黑夜中的人，看見一道強光。寄居於黑暗陰影裡的人，這強光照射在他們身上。」

【賽九3】

〔和合本〕「你使這國民繁多，加增他們的喜樂，他們在你面前歡喜，好像收割的歡喜，像人分擄物那樣的快樂。」

〔呂振中譯〕「你增加他們的快樂，你擴大他們的歡喜；他們在你面前歡喜、好像收割時的歡喜，像人分擄掠物那樣的快樂。」

〔新譯本〕「你使這國之民增多，又加添他們的歡樂；他們在你面前歡樂，好像收割時的歡樂一樣；又像人在均分戰利品時的快樂一般。」

〔現代譯本〕「上主啊，你賜給他們極大的喜樂〔希伯來文是：你使國家強盛〕；你增加了他們的歡愉。他們的喜樂正像人在收割農作物，正像人在分享戰利品。」

〔當代譯本〕「神要使以色列再成為大國；人民都喜氣洋洋，在祂面前歡欣，好像收割和瓜分戰利品的時候那樣歡喜快樂。」

〔文理本〕「爾昌厥民、而益其樂、彼樂於爾前、如獲稼之歡、猶分贓之喜、」

〔思高譯本〕「你加強了他們的快樂，擴大了他們的歡喜；他們在你面前歡樂，有如人收割時的歡樂，又如分贓時的愉快；」

〔牧靈譯本〕「你使他們的國家壯大，你使他們的喜樂增加。他們在你面前歡欣，好像在收穫日的喜悅，又如分贓時那般歡樂。」

【賽九 4】

〔和合本〕「因為他們所負的重軛和肩頭上的杖，並欺壓他們人的棍，你都已經折斷，好像在米甸的日子一樣。」

〔呂振中譯〕「因為他們所重負的軛和肩背上的橫木、都已破壞；那趕牲口者的棍子也都折斷，像在米甸的日子一樣。」

〔新譯本〕「因為他們所負的軛和肩頭上的杖，以及欺壓他們的人的棍，你都折斷了，像在米甸的日子一樣。」

〔現代譯本〕「因為你已經粉碎了他們的枷鎖，扭斷了抽打他們的鞭子，折斷了壓迫者的棍子，正像你從前粉碎米甸的軍隊一樣。」

〔當代譯本〕「神要把他們所負的擔子和肩上的軛挪開，祂也要折斷欺壓者的棍棒，好像昔日毀滅米甸人一樣。」

〔文理本〕「因其負重之軛、撻背之杖、暴者之棍、爾已折之、若于米甸之日、」

〔思高譯本〕「因為你折斷了他們所負的重軛、他們肩上的橫木，以及壓迫他們者的短棍，有如在米德楊那天一樣；」

〔牧靈譯本〕「因為你折斷他們所負的軛、他們雙肩上的木杖，以及壓迫者的厲鞭，就像在米德楊的那天。」

【賽九 5】

〔和合本〕「戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲，並那滾在血中的衣服，都必作為可燒的，當作火柴。」

〔呂振中譯〕「因為鏖戰震地的戰靴、和輓於血中的戰袍、都必做燒火的燃料、給火焚燒。」

〔新譯本〕「因為戰士在戰爭喧嚷中所穿的靴，和輓在血中的袍，都必燒毀，成了燒火的燃料。」

〔現代譯本〕「侵略者的靴子，染滿血跡的戰衣，都要被火燒掉。」

〔當代譯本〕「戰士的皮靴、染血的征袍，都要當作柴丟進火裡焚燒。」

〔文理本〕「戰士鼓噪之時、所擐之甲、及沾血之衣、俱必為薪、火焚之柴、」

〔思高譯本〕「因為戰士所穿發響的軍靴，和染滿血跡的戰袍，都要被焚毀，作為火燄的燃料。」

〔牧靈譯本〕「戰場勇士所穿的每雙靴子，和每件沾染血跡的外袍，都將被丟棄焚燒，作起火的燃料。」

【賽九6】

〔和合本〕「因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們。政權必擔在祂的肩頭上。祂名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。」

〔呂振中譯〕「因為有一個孩子給我們生下來，有一個兒子賜給我們；有政權在他肩頭上；他的名稱為『神奇謀士，神威勇士，永恆之父，泰平之君。』」

〔新譯本〕「因為有一個嬰孩為我們而生，有一個兒子賜給我們；政權必擔在他的肩頭上；他的名必稱為“奇妙的策士、全能的神、永恆的父、和平的君”。」

〔現代譯本〕「有一個嬰兒為我們而生！有一個兒子將賜給我們！他要來統治我們。他將被稱為：「奇妙〔或譯：賢明〕的導師」，「全能的神」，「永恆的父親」，「和平的君王」。」

〔當代譯本〕「因為將有一個嬰孩為我們誕生，有一個孩子要賜給我們，祂把政權擔當在肩頭上，祂的名字稱為奇妙、策士、全能的神、永存的父、和平的君王。」

〔文理本〕「蓋有嬰孩為我而生、有子錫予於我、其肩負荷國政、其名稱為奇士、謀主、全能之神、恆久之父、和平之君、」

〔思高譯本〕「因為有一個嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們；他肩上擔負著王權，他的名字要稱為神奇的謀士、強有力的天主、永遠之父、和平之王。」

〔牧靈譯本〕「因為有一個嬰孩要為我們誕生，有一個男孩將賜給我們，他肩上承擔王權，他將被稱為：“奇妙的謀士，全能的天主，永生的天父，和平的君王。”」

【賽九7】

〔和合本〕「祂的政權與平安必加增無窮。祂必在大衛的寶座上治理祂的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。」

〔呂振中譯〕「他的政權宏大〔傳統：增加〕，他的泰平無窮，在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義堅立而支持它，從今時直到永遠。萬軍之永恆主的熱心必成就這事。」

〔新譯本〕「他的政權與平安必無窮無盡地增加，他在大衛的寶座上治理他的國，以公平和公義使國堅立穩固，從現在直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成全這事。」

〔現代譯本〕「他的王權將繼續增長；他的王國永享和平。他要繼承大衛的王位；他以公道與正義為統治的基礎，從現在直到永遠。上主一萬軍的統帥決意要成就這一切。」

〔當代譯本〕「祂賜的平安和祂的政權沒有窮盡。祂坐在大，的王座上以公平公義治國，使國家永遠昇平，堅定穩固。萬軍之主必定熱切地成全這事。」

〔文理本〕「其政治與和平、有加無已、在於大衛之位、治理其國、以公以義建立之、保定之、自今迄于永遠、萬軍耶和華之熱中、將成此焉、」

〔思高譯本〕「他的王權是偉大的，達味的御座和他王國的平安是無限的，他將以正義與公平對王國加以鞏固與保持，從今時直到永遠：萬軍上主的熱誠必要完成這事。」

〔牧靈譯本〕「他的王國不斷擴大，達味的寶座和他王朝的平安延續不盡，他以公理和正義建立並鞏固這王國，從現在直到永遠。萬軍雅威的熱忱必將成全這事。」

【賽九 8】

〔和合本〕「主使一言入於雅各家，落於以色列家。」

〔呂振中譯〕「主發諭旨譴責雅各家，譴責落在以色列家身上，」

〔新譯本〕「主發出一個信息攻擊雅各家，信息落在以色列家。」

〔現代譯本〕「主已經對以色列國，對雅各的子孫宣判。」

〔當代譯本〕「主責備以色列的話，」

〔文理本〕「主發一言、及於雅各、臨於以色列、」

〔思高譯本〕「吾主發出了一句相反雅各伯的話，這話臨於以色列。」

〔牧靈譯本〕「上主發一言對抗雅各伯，判罪以色列。」

【賽九 9】

〔和合本〕「這眾百姓，就是以法蓮和撒瑪利亞的居民，都要知道，他們憑驕傲自大的心說：」

〔呂振中譯〕「直到這眾民都體驗到，以法蓮和撒瑪利亞的居民都明白；因為他們憑驕傲、憑自大之心而說：」

〔新譯本〕「所有的人民，就是以法蓮和撒瑪利亞的居民，都要知道這事；他們憑著驕傲和自大的心說：」

〔現代譯本〕「全以色列人民，所有住在撒馬利亞城的人，都要知道神已經這樣宣判了。他們驕傲自大地說：」

〔當代譯本〕「猶大和以色列人都應該知道，他們驕傲自誇說：」

〔文理本〕「維此眾庶、以法蓮與撒瑪利亞居民將知之、彼心驕氣傲、曰、」

〔思高譯本〕「整個民眾，即厄弗辣因和撒瑪黎雅的居民，終必領悟，因為他們曾自負，且心高氣傲說：」

〔牧靈譯本〕「撒瑪利亞和厄弗辣因的民眾看到這事，就心高氣傲地說：」

【賽九 10】

〔和合本〕「“磚牆塌了，我們卻要鑿石頭建築；桑樹砍了，我們卻要換香柏樹。”」

〔呂振中譯〕「『磚牆塌了，我們卻要鑿石頭來建築；桑樹砍了，我們卻要換上香柏樹。』」

〔新譯本〕「“磚牆倒塌了，我們就用鑿好的石頭來建築；桑樹砍倒了，我們就用香柏樹替換。”」

〔現代譯本〕「『磚房倒塌了，我們再造石屋；桑木做的樑斷了，我們再換上最好的香柏木大樑。』」

〔當代譯本〕「“磚牆倒塌了，我們可以鑿石重新建造；桑樹砍伐了，我們可以改種香柏樹啊！”」

〔文理本〕「磚既圯、我以鑿石建之、桑既伐、我以香柏易之、」

〔思高譯本〕「『假使磚瓦墮毀了，我們將以方石再建；假使桑樹伐倒了，我們將代以香柏！』」

〔牧靈譯本〕「“磚塊倒了下來，但我們要用鑿好的石頭重新建造；桑樹被砍倒了，但我們會在原地種植香柏。”」

【賽九 11】

〔和合本〕「因此，耶和華要高舉利汛的敵人來攻擊以色列，並要激動以色列的仇敵。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主高舉敵人〔傳統：利汛的敵人〕來攻擊以色列，激動以色列的仇敵：」

〔新譯本〕「因此，耶和華必興起利汛的敵人來攻擊以色列，並且要激動以色列的仇敵。」

〔現代譯本〕「所以，上主鼓動他們的敵人〔希伯來文是：利汛的敵人〕來攻擊他們。」

〔當代譯本〕「因此萬軍之主要興起並催趕敵人來攻擊你們，」

〔文理本〕「故耶和華起利汛之敵以攻之、並激其仇、」

〔思高譯本〕「所以上主必興起他的對手，慫恿他的仇敵來攻擊他：」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威高舉他們的敵人，慫恿他們的仇人來攻擊他們：」

【賽九 12】

〔和合本〕「東有亞蘭人，西有非利士人；他們張口要吞吃以色列。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。」

〔呂振中譯〕「東邊有亞蘭人，西邊有非利士人；他們都以張開的口吞喫以色列。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸着。」

〔新譯本〕「東有亞蘭人，西有非利士人；他們張開口來要吞滅以色列。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。」

〔現代譯本〕「敘利亞人在東邊，非利士人在西邊；都張開嘴要吞滅以色列。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍要舉手責打他們。」

〔當代譯本〕「東有亞蘭，西有非利士，他們都張牙舞爪地要吞噬以色列；然而，主的怒氣還沒有消除，祂的刑罰還沒有止息。」

〔文理本〕「東有亞蘭、西有非利士、張口吞噬以色列、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔思高譯本〕「東有阿蘭，西有培肋舍特，他們必張口併吞以色列；然而他的震怒並未因此而熄滅，他的手仍然伸著。」

〔牧靈譯本〕「東邊的阿蘭人，西邊的培肋舍特人，都張口欲吞食以色列。」

即使如此，他的怒火並未平息，他的手仍準備擊打他們，」

【賽九 13】

〔和合本〕「這百姓還沒有歸向擊打他們的主，也沒有尋求萬軍之耶和華。」

〔呂振中譯〕「這人民還沒有回轉來歸向那擊打他們、的主，還沒有尋求萬軍之永恆主。」

〔新譯本〕「這人民還沒有回轉、歸向那擊打他們的萬軍之耶和華，也沒有尋求他。」

〔現代譯本〕「雖然上主一萬軍的統帥懲罰以色列人民，他們仍然不悔改，不回到上主面前。」

〔當代譯本〕「雖然受到這樣的刑罰，他們還是不肯歸向和尋求萬軍之主。」

〔文理本〕「斯民仍未轉向擊之者、不尋求萬軍之耶和華、」

〔思高譯本〕「但民眾仍沒有歸依打擊他們的天主，仍不尋求萬軍的上主。」

〔牧靈譯本〕「因為人們沒有回到擊打他們的雅威身旁，他們還沒有尋見萬軍的雅威。」

【賽九 14】

〔和合本〕「因此，耶和華一日之間必從以色列中剪除頭與尾，棕枝與蘆葦。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主從以色列中剪除了頭與尾，就在一日之間、剪除棕枝與燈草——」

〔新譯本〕「因此，耶和華在一日之間，必從以色列中剪除頭和尾、棕枝與蘆葦。」

〔現代譯本〕「上主要在一日之間懲罰以色列的領袖和人民；他要把他們的頭尾都砍掉。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 因此，神要在一日之間消滅他們的長老、領袖和假先知，」

〔文理本〕「故一日之間、耶和華斷以色列之首尾、棕枝與蘆葦、」

〔思高譯本〕「因此，上主要在一天之內，砍斷以色列的首尾、棕枝和蘆葦。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威在一天之內，砍斷了以色列的頭尾、棕櫚枝和蘆葦」

【賽九 15】

〔和合本〕「長老和尊貴人就是頭，以謊言教人的先知就是尾。」

〔呂振中譯〕「（長老和體面人乃是頭；以虛假指教人的、神言人乃是尾。」

〔新譯本〕「長老和尊貴人就是頭；用謊言教導人的先知就是尾。」

〔現代譯本〕「年高而有聲望的人是頭，胡說八道的先知是尾。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 因此，神要在一日之間消滅他們的長老、領袖和假先知，」

〔文理本〕「長者尊者、首也、傳妄語之先知、尾也、」

〔思高譯本〕「【長者和尊者是首，傳授謊言的先知是尾。】」

〔牧靈譯本〕「（長老和顯貴就是頭，說謊的先知就是尾）。」

【賽九 16】

〔和合本〕「因為引導這百姓的，使他們走錯了路；被引導的都必敗亡。」

〔呂振中譯〕「那些領導這人民的、使他們走錯了路；那些被領導的、都混混亂亂。）」

〔新譯本〕「因為那些領導這人民的，使他們走錯了路；那些被領導的，都必一片混亂。」

〔現代譯本〕「原該領導人民的人反把人民帶入歧途，使他們更糊塗。」

〔當代譯本〕「因為這些人把人民導向沉淪。」

〔文理本〕「導民者誘入迷途、受導者淪胥以亡、」

〔思高譯本〕「因為領導這民族的人走入了歧途，受引導的人陷入了混亂。」

〔牧靈譯本〕「百姓的嚮導誤引了他們，領導們迷失了路途。」

【賽九 17】

〔和合本〕「所以，主必不喜悅他們的少年人，也不憐恤他們的孤兒寡婦。因為各人是褻瀆的、是行惡的，並且各人的口都說愚妄的話。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。」

〔呂振中譯〕「故此他們的壯丁、主不喜歡，他們的孤兒寡婦、主不憐憫；因為各人都是不拜神、作壞事的，各人的口都說着愚昧的話。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸着。」

〔新譯本〕「因此，主不喜歡他們的年輕人，也不憐恤他們的孤兒寡婦；因為他們各人都是不敬虔的，是邪惡的，各人的口都說愚昧的話。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。」

〔現代譯本〕「因此，主絕不放過年輕人，也不憐恤寡婦和孤兒；因為所有的人都無法無天，講的話都是邪惡。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍然要舉手責打他們。」

〔當代譯本〕「主不喜歡他們的年輕人，也不憐憫他們的孤兒寡婦，因為他們目中沒有神，肆意行惡，口出狂言。這時，主的怒氣還沒有消除，祂的刑罰還沒有止息。」

〔文理本〕「故主不悅其丁男、不恤其孤寡、因皆褻慢作惡、眾口言妄、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔思高譯本〕「因此，吾主將毫不憐憫他的少年，毫不撫恤他的孤兒和寡婦，因為他們都是乖戾邪惡的，並且都是口出惡言的，然而他的震怒並未因此而熄滅，他的手仍然伸著。」

〔牧靈譯本〕「因此，上主絕不愛惜他們的年輕人，也不憐憫他們的孤兒和寡婦。因為每個人都已變得邪惡而不敬神，每張嘴都說著愚妄的話。即使如此，他的怒火並未平息，他的手仍準備擊打他們。」

【賽九 18】

〔和合本〕「邪惡像火焚燒，燒滅荊棘和蒺藜，在稠密的樹林中著起來，就成為煙柱，旋轉上騰。」

〔呂振中譯〕「因為邪惡像火燒着，燒滅蒺藜和荊棘；在森林的叢藪中著起來，旋轉上騰，成為浮煙。」

〔新譯本〕「邪惡像火一般焚燒，吞滅荊棘蒺藜，連樹林中的密叢也燒起火來，它們旋轉上騰，成了煙柱。」

〔現代譯本〕「人民的邪惡好像焚燒荊棘的火蔓延着，又像森林着火，一團團的煙柱往上直衝；」

〔當代譯本〕「邪惡像火燄焚燒，焚毀了荊棘和蒺藜，稠密的樹林都燃燒起來，形成了一股上騰的煙柱。」

〔文理本〕「夫惡如火之燎、焚毀荊棘蒺藜、燃乎叢林、煙柱上騰、」

〔思高譯本〕「罪惡猶如燃燒的火燄，焚毀荊棘和蒺藜，使叢林燎起大火，煙柱因此旋轉上騰。」

〔牧靈譯本〕「他們的罪孽猶如兇猛的火舌，燃盡荊棘和蒺藜。他發怒，使叢林著火，煙霧上騰。」

【賽九 19】

〔和合本〕「因萬軍之耶和華的烈怒，地都燒遍；百姓成為火柴，無人憐愛弟兄。」

〔呂振中譯〕「因了萬軍之永恆主的暴怒、地都被燒燬；人民都成了燒火的燃料，沒有人顧惜自己的弟兄。」

〔新譯本〕「因著萬軍之耶和華的烈怒，地被燒毀，人民成了燒火的燃料一般，沒有人顧惜自己的兄弟。」

〔現代譯本〕「因為上主—萬軍的統帥震怒了。他的懲罰像火一般，遍地焚燒，毀滅了人民，一個也不留下。」

〔當代譯本〕「因為萬軍之主大發烈怒，大地就燒焦了，人民成為火中的木柴。兄弟彼此也不相顧，」

〔文理本〕「因萬軍耶和華之震怒、斯土被毀、民如柴薪、不相顧恤、」

〔思高譯本〕「由於萬軍上主的憤怒，地域將被燒毀，百姓成為火燄的柴薪，無人撫恤自己的弟兄，」

〔牧靈譯本〕「這土地因萬軍雅威的憤怒而燃燒，人們成為火焰的柴薪，無人憐愛自己的兄弟。」

【賽九 20】

〔和合本〕「有人右邊搶奪，仍受饑餓；左邊吞吃，仍不飽足。各人吃自己膀臂上的肉。」

〔呂振中譯〕「人右邊割肉喫，仍然饑餓；左邊吞喫，仍不覺得飽；各人竟喫自己膀臂的肉；」

〔新譯本〕「有人在右邊切肉，仍然飢餓；在左邊吞吃，仍然不飽足；各人竟吃自己手臂的肉。」

〔現代譯本〕「在境內的每一個角落，人東找西找，搶東西吃，卻仍然無法充飢解餓；他們甚至吃自己的孩子！」

〔當代譯本〕「他們到處搶奪吞噬，卻仍然飢餓；他們甚至要吃自己親人的肉來充飢。」

〔文理本〕「有奪於右者而仍饑、有食于左者而不飽、各齧己臂之肉、」

〔思高譯本〕「各吃自己近人的肉；向右攫食的，仍舊遭受飢餓；向左吞噬的，依然不得果腹。」

〔牧靈譯本〕「他們左搶右奪，仍然饑餓，不得飽足。人人吞吃他鄰人的肉。」

【賽九 21】

〔和合本〕「瑪拿西吞吃（或作“攻擊”。下同）以法蓮，以法蓮吞吃瑪拿西，又一同攻擊猶大。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，他的手仍伸不縮。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西吞喫以法蓮；以法蓮吞喫瑪拿西；二者又一同攻擊猶大。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸着。」

〔新譯本〕「瑪拿西吞吃以法蓮，以法蓮吞吃瑪拿西，又一起攻擊猶大。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。」

〔現代譯本〕「瑪拿西人和以法蓮人互相攻擊，他們又聯合起來攻擊猶大。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍然要舉手責打他們。」

〔當代譯本〕「以法蓮和瑪拿西自相殘殺；他們又聯合起來攻打猶大。這個時候，主的怒氣還沒有消

除，祂的刑罰還沒有止息。」

〔文理本〕「瑪拿西吞噬以法蓮、以法蓮吞噬瑪拿西、二者同攻猶大、然其怒未息、其手尚伸焉、」

〔思高譯本〕「默納協吞噬厄弗辣因，厄弗辣因吞滅默納協，二者又合力併吞猶大；然而他的震怒並未因此而熄滅，他的手仍然伸著。」

〔牧靈譯本〕「默納協吞吃厄弗辣因，厄弗辣因吞吃默納協，他們又聯合起來對付猶大。即使如此，他的怒火並未平息，他的手仍準備擊打他們。」